

2013. – № 7-1. – С. 80–81.

Шмелева Т.В. Ономастика. – Славянск-на-Кубани : ИЦ филиала КубГУ, 2013. – 161 с.

Pasis [electronic resource]. – Mode of access: <https://heroes.thelazy.net/index.php/Pasis> (дата обращения: 15.12.2022).

VARIABILITY IN TECHNIQUES OF VIDEO GAME ANTROPONYM TRANSLATION BASED ON *HEROES OF MIGHT AND MAGIC 3* RUSSIAN LOCALIZATION

The paper compares the techniques of rendering characters' proper names in different versions of *Heroes of Might and Magic 3* Russian localization. 60 out of 160 proper names differ in the translations. Transcription and transliteration are used the most in the localization, with transcription more actively employed in the newer version; partial transposition is another prolific technique used in all versions according to varying models. Arguably, the older localization appears less coherent in its techniques, while the newer version also renders the semantics of a name's meaning more consistently and shows the gender of a character via a feminine ending added to the antroponym's stem.

Key words: video game localization; onomastics; antroponymics; name translation; transposition.

УДК 81'25:340.113.1

ЮРИДИЧЕСКИЕ ДУБЛЕТЫ И ИХ ПЕРЕВОД

А.И. Грибанова

*Научный руководитель: Ж.А. Храмушина,
кандидат педагогических наук, доцент (УрФУ)*

Статья посвящена исследованию феномена юридических дублетов, их этимологии и значению в юридическом тексте. Рассматриваются проблемы перевода дублетов и типология возможных переводческих приемов и переводческие стратегии, необходимые для выполнения их адекватного и эквивалентного перевода.

Ключевые слова: юридический текст; юридический перевод; юридические дублеты.

В эпоху глобализации все большее значение приобретают отношения между странами. И речь идет не только о торговле или культурном обмене, но и о правовых отношениях, включающих в себя обмен юридической документацией, международные судебные процессы и правовые структуры. Обилие терминов, сложный синтаксис и различия правовых систем создают немало трудностей для переводчика, работающего с юридическими текстами. Следовательно, ему необходимо не только знание релевантной терминологии, но и базовое понимание соответствующих юридических систем, а также стилистические, текстуальные черты языка перевода [Ускова 2015: 211].

Цель нашей работы состоит в выявлении особенностей юридической

терминологии английского языка, преимущественно такого явления, как юридические дублеты. Согласно О.С. Ахмановой, дублет – одно из двух или более слов, более или менее близких по значению и звучанию, связанных общностью происхождения и нередко возникающих в языке вследствие разновременного заимствования [Ахманова 1966: 134]. Юридические дублеты – явление, не характерное для русского языка; это устойчивое словосочетание из двух слов, которые означают практически одно и то же и чаще всего соединены сочинительным союзом: *true and correct, legal and valid, sale or transfer, full and complete, final and conclusive* [Калиновская 2014: 95]. Возникновение юридических дублетов можно проследить вкупе с процессом становления юридической традиции Великобритании.

Развитие английского юридического языка тесно связано с историей Великобритании, в частности, с завоеваниями британских земель. Прибытие германских племен, распространение христианства, норманнское завоевание – каждое из этих событий изменяло язык судопроизводства и юридических документов на британских островах. С начала XV в. часть документов начала составляться на английском языке, но вплоть до конца Средневековья юристы «смешивали» английский, латинский и французский [Ускова 2019: 99]. С этим связано возникновение дублетов, например, *breaking and entering* ‘взлом и проникновение’, где *breaking* – слово английского происхождения, а *entering* – французского (*entrant*). Аналогичным образом сформированы такие дублеты, как *goods and chattels* ‘личное движимое имущество’, *lands and tenements* ‘земля и имущество’, *give and grant* ‘даровать’, *keep and maintain* ‘сохранять и поддерживать’, *true and correct* ‘достоверный и точный’, *hold harmless and indemnify* ‘освободить от ответственности и гарантировать возмещение ущерба’, *good and valuable* ‘действительный и удовлетворительный’, *fit and proper* ‘соответствующий требованиям’, *full and complete* ‘полный’.

Однако существуют и полностью английские дублеты, к примеру, *let and hindrance* ‘препятствие’, где оба слова происходят из древнеанглийского языка, а также *have and hold* ‘обладать’, *each and every* ‘все и каждый’, *by and between* ‘между’, *by and with* ‘кем-то и с чьим-то участием’ [Ускова 2019: 101]. И дублеты с французским происхождением: *aid and abet* ‘содействовать’, *cease and desist* ‘прекратить’, *terms and conditions* ‘условия’, *null and void* ‘недействительный’. Этому поспособствовала юридическая традиция Великобритании, основанная на общем праве, характерными чертами которого являются отсутствие кодификации, преимущество судебного прецедента и сохранение значения старинного обычая. Из этого следует широкое использование

архаизмов и отсутствие гибкости языка в юридических документах, что зачастую противоречит принципу точности и ясности таких текстов.

Вследствие отсутствия в русском языке такого феномена, как юридические дублеты, возникает вопрос – как переводить данные выражения? Исследователи не приходят к единому мнению по этому вопросу. В.В. Степанова утверждает, что в большинстве случаев дублеты стоит переводить одним словом, в соответствие с такими характеристиками юридического текста, как краткость и определенность, ведь зачастую слова в паре имеют синонимичное значение. Вместе с тем, при наличии в русском языке устойчивого перевода или при расхождении значений дублетов переводятся оба слова [Stepanova, Kiseleva 2014: 92].

В результате изучения двуязычных словарей, юридических словарей и примеров юридической переводческой практики (на основании материалов ЮНЕСКО и ООН) был получен материал, анализ которого позволил заключить, что эта теория чаще всего находит свое применение на практике. В подавляющем большинстве случаев дублирование опускается: *terms and conditions* – условия, *by and between* – между, *to cease and desist* – прекратить, *null and void* – недействительный, *power and authority* – полномочия, *successors and assigns* – правопреемники, *have and hold* – обладать, *bind and obligate* – обязывать, *alter or change* – изменить, *will and testament* – завещание, *say and depose* – заявить, *in force and effect* – действительный, *full and complete* – полный; некоторые переводчики активно призывают обходить избыток терминологии. Однако при наличии русских эквивалентных фраз или существенной разности значений слов дублирование сохраняется: *law and order* – закон и порядок, *mind and memory* – память и рассудок, *final and conclusive* – окончательное и неоспоримое, *for and on behalf of* – от имени и по поручению, *signed and sealed* – подписан и скреплен печатью, *each and every* – все до единого, *good and valuable* – действительный и удовлетворительный.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о многоаспектности юридического перевода, а в особенности перевода юридических дублетов, что обязывает переводчика владеть такими компетенциями, как знание этимологии, базовое понимание юридической традиции языка оригинала и языка перевода и совершенное владение этимологией дискурса. Как было отмечено ранее, значительную часть юридического английского языка составляют заимствования из французского и латинского языков вследствие широкого использования французского языка в юридической практике. Специфика подобной терминологии может представлять определенные трудности в практике перевода, однако открывает перспективы для дальнейших научных исследований юридической терминологии и феномена дублетов.

Список литературы

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.

Калиновская Е.М. Legalese или юридический язык изложения // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков : материалы II Междунар. науч.-практ. конф. – Минск, 2014. – С. 93–98.

Ускова Т.В. История формирования англоязычной юридической терминологии // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. – 2019. – Вып. 13. – С. 96–105.

Ускова Т.В. Проблема отделения термина от нетермина при переводе англоязычных юридических текстов // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. – 2015. – Вып. 27. – С. 209–215.

Stepanova V.V., Kiseleva L.A. Challenges in translating commercial agreements // Русистика. – 2014. – Вып. 3. – С. 87–95.

THE NOTION AND TRANSLATION OF LEGAL DOUBLETS

The article considers the notion and etymology of legal doublets along with its importance in legal texts. The research explores specific issues in translation of doublets and possible translation techniques and strategies necessary to accomplish its proper translation.

Key words: legal text; legal translation; legal doublets.

УДК 81'25

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ ВИДЕОИГР (НА МАТЕРИАЛЕ ИГРЫ «GENSHIN IMPACT»)

Л.А. Савельева

*Научный руководитель: М.В. Плотникова,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

В статье проводится анализ перевода терминов, относящихся к сфере «оружие», на примере видеоигры «Genshin Impact». Рассматриваются единицы оружия, их характеристики и описание, трудности и особенности перевода игровой терминологии, которые связаны как с технической стороной вопроса, так и с особенностями данного вида перевода.

Ключевые слова: компьютерные игры; игровой дискурс; перевод; оружие; термины.

Терминоведение – область лингвистики, объектом исследования которой являются термины и терминологические системы, – зародилось в 30-е годы XX века. Терминологическая лексика развивается чрезвычайно быстро и продолжает пополняться в настоящее время [Литвиненко, Дядечко 2007: 142]. Поэтому вопрос о специфике терминов разных сфер человеческой деятельности, таких как наука, техника, экономика, юриспруденция и пр., всегда занимал особое место в лингвистике: его рассматривали в своих работах В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, И.В. Арнольд, Д.С. Лотте, А.А. Реформатский, Г.О. Винокур, С.Г. Бархударов,